



Βεν ἕφραν ἠΦιωτ νευ Πωηρι νευ Πιπνευα εθοταβ οτνοϋτ ἵνοϋτ. Δωην.  
*In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.*  
باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد امين.

*Glorifications and Praises for the Holy Virgin Mary, the Archangel Michael,  
St. Mark the Apostle, and St. Shenouda the Archimandrite*

تماجيد ومدائح للقديسه العذراء مريم ورئيس الملائكه ميخائيل ومار مرقس الرسول  
والقديس الأنبا شنوده رئيس المتوحدين



*May their holy blessings be with us, Amen.*

بركة صلواتهم المقدسه تكون معنا امين.

# Table of Contents

## الفهرس

<u>Title</u>	<u>Page</u> <u>الصفحة</u>	<u>العنوان</u>
Feast Days of the Saints.....	3	أعياد القديسين.....
Introduction of Glorifications.....	4	مقدمة التماجد.....
Saint Mary's Glorification.....	6	تمجيد القديسه مريم.....
Introduction of the Praises.....	15	مقدمة المدائح.....
Praises for the Virgin Mary.....	16	مدائح للعدراء مريم.....
Praise for the Archangel Michael.....	17	مدائح لرئيس الملائكه ميخائيل.....
Praises for St. Mark.....	18	مدائح لمارمرقس الرسول.....
Praise for St. Shenouda.....	24	مدائح للقديس الأنبا شنوده.....
Introduction to Expositions of Saints...	26	مقدمة طرح القديسين.....
Exposition for St. Shenouda.....	28	طرح للأنبا شنوده.....
The Hymn Ω Πεκραν (A Bakran).....	29	لحن Ω Πεκραν (أ بكران).....
Conclusion of Glorifications.....	30	ختام التمجيد.....

# Feast Days Of the Saints

## أعياد القديسين

The Holy Virgin Mary

Kiahk 3

Toba 21

Bashans 1

Baouna 21

Mesra 1 to 16

Mesra 7

21<sup>st</sup> of every month

القديسه العذراء مريم

٣ كيهك

٢١ طوبه

١ بشنس

٢١ باؤنه

١ إلى ١٦ مسرا

٧ مسرا

٢١ من كل شهر

The Archangel Michael

Hatour 12

Baouna 12-14

12<sup>th</sup> of every month

رئيس الملائكة ميخائيل

١٢ هاتور

١٢ إلى ١٤ باؤنه

١٢ من كل شهر

Saint Mark the Appostle

Barmouda 30

مارمرقس الرسول

٣٠ بarmوده

Saint Shenouda the

Archimandrite

Kiahk 1

Abib 7

ألأنبا شنوده رئيس

الوتوحدين

١ كيهك

٧ أبيب

**Κ̅σμαρωοτ**

✠ Κ̅σμαρωοτ αληθως: νεμ Πεκιωτ νασταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ξε ακι ακωτ  
 ὡμων.

*kesmaroout aleetos: nam bkyot enaghatos: nam bibnawma atowab: ja aki aksodi emmon.*

Blessed are You truly, with Your good  
 Father, and the Holy Spirit, for You  
 have come and saved us.

مبارك انت بالحقيقه، مع ابيك الصالح،  
 والروح القدس، لانك اتيت وخلصتنا.

**Α̅γιος Φ̅ητωοπ** (with the tune of Ο Κ̅ρριος)

✠ اچيوس بيادشوب: بياناف شوب اووه باتناو: بيتمان اول: بي انارخوس بي شا اناه: دي تراس اتواب  
 ناي نان.

*ājios biyadšob: biyanāfšob ūwoh batnaw: biyatman awol: biānār(k)hos bišā-anah: ditriyas  
 atūwab nāy nān.*

Holy is the Existent, Who was and  
 Who is to come, the Ever-present, the  
 Everlasting, the Eternal, O Holy  
 Trinity have mercy on us.

قدوس الكائن، الذي كان والذي يأتي، الدائم،  
 الأزلي، الأبدى، أيها الثالوث المقدس ارحمنا.

✠ اچيوس بيادشوب: ابنودي فيوت: بي بانضوكراتور: بياضاف طاميو انهوب نيوان: دي تراس اتواب  
 ناي نان.

*ājios biyadšob: ebnūdi fyot: bibāndokrātor: biyadāftāmyo nhob niwan: ditriyas atūwab nāy nān.*

Holy is the Existent, God the Father,  
 the Pantocrator, Who created  
 everything, O Holy Trinity have  
 mercy on us.

قدوس الكائن، الله الآب، ضابط الكل، الذي  
 خلق كل شيء، أيها الثالوث المقدس ارحمنا.

✠ اچيوس بيادشوب: ابنودي بشيري: يسوس بي ماي رومي: اضاف شي ساركس افسودي امون: دي  
 تراس اتواب ناي نان.

*ājios biyadšob: ebnūdi bširi: isos bimāyromi: adāfšisāreks āfsodi emmon: ditriyas atūwab nāy  
 nān.*

Holy is the Existent, God the Son,  
 Jesus the Lover of Mankind, Who  
 took flesh and saved us, O Holy  
 Trinity have mercy on us.

قدوس الكائن، الله الابن، يسوع محب البشر،  
 الذي تجسد وفداننا، أيها الثالوث المقدس  
 ارحمنا.

† أجيوس بيادشوب: بي بناوماثوب: بي باراكليتوس: بي اورو ان ابورا نيون: دي تراس انواب ناي نان.  
*ājios biyadšob: bibnawma tūwab: bibārāklitos: bi-ūro nabūrāniyon: ditriyas atūwab nāy nān.*

Holy is the Existent, the Holy Spirit,  
 the Comforter, the Heavenly King, O  
 Holy Trinity have mercy on us.

قدوس الكائن، الروح القدس، المعزى، الملك  
 السماني، أيها الثالث المقدس ارحمنا.

† أجيوس أجيوس: أجيوس كيريوس: ابشويس صاباوت: اثبا نام إكاهي ماه اول: خان باك أو أو نام باك  
 ضايو.

*ājios ājios: ājios kiriyos: ebšoyš sābā-ot: etba nam ebkāhi mah awol: (k)han bakowū nam bakdāyo.*

Holy Holy, Holy O Lord, the Lord of  
 hosts, heaven and earth are full, of  
 your glory and honor.

قدوس قدوس، قدوس أيها السيد، رب  
 الجنود، السماء والأرض مملوءتان من مجدك  
 وكرامتك.

† أكسيوس أكسيوس: أكسيوس باشويس يسوس: جافوك بابي أماهي: نام بي أو أو نام بي سمو: شاني أناه  
 أمين.

*āksiyos āksiyos: āksiyos bāšoyš isos: ja fok ba bi-āmāhi: nam biowū nam bismū: šā ni-anah āmin.*

Worthy worthy, worthy O Lord Jesus,  
 for Yours is the majesty, the glory and  
 the blessing, forever amen.

مستحق مستحق، مستحق ياربي يسوع، لأن  
 لك العزة، والمجد والبركة، إلى الأبد أمين.

† أجيوس أوتاوس: أجيوس إسشيروس: أجيوس أطاناطوس: بياضاو ماسف خان دي بار تانوس: الأيسون  
 إيماس.

*ājios ota-os: ājios is-širos: ājios ātānātos: biyadāwmāsf (k)han dibārtanos: alayson imas.*

Holy God, Holy Mighty, Holy  
 Immortal, O Who was born of the  
 Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا  
 يموت، يا من ولد من العذراء، ارحمنا.

† أجيوس أوتاوس: أجيوس إسشيروس: أجيوس أطاناطوس: بياضاو أشف أبسطا وروس: الأيسون إيماس.  
*ājios ota-os: ājios is-širos: ājios ātānātos: biyadāwāšf abistāwros: alayson imas.*

Holy God, Holy Mighty, Holy  
 Immortal, O Who was crucified on the  
 Cross, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا  
 يموت، يا من صلب على الصليب، ارحمنا.

† أجيوس أوتاوس: أجيوس إسثيروس: أجيوس أطاناطوس: بياضاف ضونف خان بي طافوس: الأيسون إيماس.

*ājios ota-os: ājios is-širos: ājios ātānātos: biyadāfdonf (k)han bitāfos: alayson imas.*

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, O Who rose from the tomb,  
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا  
يموت، يا من قام من القبر، ارحمنا.

St. Mary's Glorification

تمجيد القديسه مريم

### Ψαψψ Ησοπ (from the Sunday Theotokia)

✠ Ψαψψ ησοπ εμμηνη: εβολ δεν παρητ τηρψ: τναδμοϣ επεκραν: Πβοις επιεπητηρψ.

*shashf ensob emmani: awol khan bahat darf: dinasmu abakran: ebshois embiabdarf.*

Seven times every day, I will bless  
Your Holy Name, with all my heart, O  
God of everyone.

سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، أبارك  
إسمك، يارب الكل.

✠ Διερεμει εμπεκραν: οροδ αιξεμνομψ: ποτρο ηνιεων: Φνοϣψ ητε νινοϣψ.

*ai arebmawi embakran: uwoh aijamnondi: buro ennia-on: ebnudi enda ninudi.*

I remembered Your Name, and I was  
comforted, O King of the ages, and  
God of all gods.

ذكرت اسمك، فتعزيت، يا ملك الدهور، وإله  
الآلهة.

✠ Ης Πχς Πεννοϣψ: παληθινος: φηεταϣι εοβε πενσωψ: αφερσωμαδικος.

*isos bikhrisdos bannudi: bi-aleetinos: biyadafi atwa bansodi: afarsomadikos.*

Jesus Christ our true Lord, who has  
come, for our salvation, was incarnate.

يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي الذي، أتى من  
أجل خلاصنا، متجسداً.

✠ Δφβιϣαρψ εβολ: δεν Πιπνα εϣϣ: νεμ εβολδεν Μαρια: τψελετ εϣϣ.

*afshi sareks awol: khan bibnawma atwab: nam awolkhan maria: dishalad atwab.*

He was incarnate, of the Holy Spirit,  
and of Mary, the pure bride.

وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم،  
العروس الطاهرة.

✝ Δαφωνη ἄπενθηβι: νεμ πενηροχρεχ τηρη: ἐοῦραψι ἵνητ: νεμ οὔθειληλ ἐπτηρη.

*affonh embanhawi: nam banhojhaj darf: a-urashi enhad: nam utalal abdarf.*

He changed our sorrow, and all our troubles, to joy for the heart, and total rejoicing.

وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب،  
وتهليل كلي.

✝ Παρενοψυτ ἔμοσφ: οτοζ ἵτεπερηγυμος: ἵτεψματ Παρια: †δρομπι εθνεωσ.

*maranwosht emmof: woh endanarhimnos: endafmaw maria: dishrombi atnasos.*

Let us worship Him, and sing, about His mother Mary, the beautiful dove.

فلنسجد له، ونرتل، لأمه مريم، الحمامة  
الحسنة.

✝ Οτοζ ἵτενωψ ἐβολ: ζεν οὔσμη ἵθειληλ: χε χερε νε Παρια: ἑματ ἵεμμανοθηλ.

*woh endanosh awol: khan usma (e)ntalal: ja shara na maria: (e)tmaw enammanual.*

And let us all proclaim, with a voice of joy, saying hail to you Mary, the Mother of Emmanuel.

ونصرخ بصوت، التهليل قائلين، السلام لك يا  
مريم، أم عمانوئيل.

✝ Χερε νε Παρια. πσω† ἵδδαυ πενωτ: χε. ἑματ ἵπιμαδφωτ: χε. ἵθειληλ ἵετα:  
χε. ποῖνοφ ἵνιζενεά.

*shara na maria. ebsodi enadam banyot: shara. etmaw embimamfot: shara. ebtalal enawa: shara. bunof ennijana-a.*

Hail to you Mary. The salvation of our father Adam, Hail... the mother of the refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.

السلام لك يا مريم. خلاص أبينا آدم، السلام...  
أم الملجأ، السلام... تهليل حواء، السلام...  
فرح الأجيال.

✝ Χε. φραψι ἵδβελ πιθμη: χε. †παρθενος ἵταφμη: χε. φηνοχμμ ἵηωε: χε.  
†ατωλεβ ἵνεμνε.

*shara. ebrashi enawal bitmay: shara. dibartanos endabmay: shara. ebnoham ennoa: shara. diattolab ensamna.*

Hail... The joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.

السلام... فرح هابيل البار، السلام...  
العذراء الحقيقيه، السلام... خلاص نوح،  
السلام... الغير الدنسة الهادئه.

✝ Χ̅ε̅. π̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅: χ̅ε̅. π̅ι̅χ̅λ̅ο̅υ̅ ἡ̅α̅θ̅λ̅ω̅μ̅: χ̅ε̅. π̅ω̅† ἡ̅ι̅σ̅α̅α̅κ̅ π̅ε̅ε̅θ̅: χ̅ε̅. ἡ̅μ̅α̅ν̅  
ἡ̅Φ̅η̅ε̅θ̅ν̅.

*shara. bihmot enabraam: shara. biklom enatlom: shara. ebsodi enisaak batwab: shara. etmaw embiatwab.*

Hail... the grace of Abraham, Hail...  
the unfading crown, Hail... the  
redemption of St. Isaac, Hail... the  
Mother of the Holy.

السلام... نعمة إبراهيم، السلام... الإكليل غير  
المضمحل، السلام... خلاص إسحق القديس،  
السلام... أم القديس.

✝ Χ̅ε̅. π̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἡ̅λ̅α̅κ̅ω̅β̅: χ̅ε̅. ε̅λ̅η̅θ̅ε̅λ̅ ἡ̅κ̅ω̅β̅: χ̅ε̅. π̅ω̅ρ̅ω̅τ̅ω̅ν̅ ἡ̅ι̅ο̅υ̅δ̅α̅: χ̅ε̅. ἡ̅μ̅α̅ν̅  
ἡ̅π̅ι̅Δ̅ε̅σ̅π̅ο̅τ̅α̅.

*shara. ebtalal eniakob: shara. hanetwa enkob: shara. ebshushu enioda: shara. etmaw embidasboda.*

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail...  
myriads of myriads, Hail... the pride  
of Judah, Hail... the mother of the  
Master

السلام... تهليل يعقوب، السلام... ربوات  
مضاعفه، السلام... فخر يهوذا، السلام... أم  
السيد.

✝ Χ̅ε̅. π̅η̅ι̅ω̅ι̅ϰ̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅σ̅η̅ς̅: χ̅ε̅. ἡ̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅Δ̅ε̅σ̅π̅ο̅τ̅η̅ς̅: χ̅ε̅. π̅τ̅α̅ι̅ο̅ ἡ̅σ̅α̅μ̅ο̅υ̅η̅λ̅: χ̅ε̅.  
π̅ω̅ρ̅ω̅τ̅ω̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅σ̅ρ̅α̅η̅λ̅.

*shara. ebhi-oysh emmoysas: shara. etmaw embidasbodas: shara. ebdayo ensamuwal: shara. ebshushu embisra-eel.*

Hail... the preaching of Moses, Hail...  
the Mother of the Master, Hail... the  
honor of Samuel, Hail... the pride of  
Israel.

السلام... كرازة موسى، السلام... والدة السيد،  
السلام... كرامة صاموئيل، السلام... فخر  
اسرائيل.

✝ Χ̅ε̅. π̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ι̅ω̅β̅ π̅ι̅θ̅υ̅η̅ι̅: χ̅ε̅. π̅ι̅ω̅ν̅ι̅ ἡ̅α̅να̅μ̅α̅μ̅η̅ι̅: χ̅ε̅. ἡ̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅: χ̅ε̅. τ̅ω̅ρ̅ε̅ρ̅ι̅  
ἡ̅π̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅.

*shara. ebdajro enyob bitmay: shara. bi-oni enanamay: shara. etmaw embimanrit: shara. edshari emburo dawid.*

Hail... the steadfastness of Job the  
Righteous, Hail... the precious stone,  
Hail... the Mother of the Beloved,  
Hail... the daughter of King David.

السلام... ثبات أيوب البار، السلام... الحجر  
الكريم، السلام... أم الحبيب، السلام... ابنة  
الملك داود.



✠  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\tau\upsilon\phi\epsilon\rho\iota}$   $\overline{\eta\sigma\omicron\lambda\omicron\mu\omega\nu}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\pi\beta\iota\varsigma\iota}$   $\overline{\eta\eta\iota\delta\iota\kappa\epsilon\omicron\nu}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\pi\omicron\tau\chi\alpha\iota}$   $\overline{\eta\eta\varsigma\alpha\eta\alpha\varsigma}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\pi\tau\alpha\lambda\beta\omicron}$   
 $\overline{\eta\iota\epsilon\rho\epsilon\omega\iota\alpha\varsigma}$ .

*shara. dishbari ensolomon: shara. ebshisi ennidika-on: shara. bujai enisayas: shara. ebdalsho enyarameyas.*

Hail... the friend of Solomon, Hail...  
exaltation of the just, Hail... the  
redemption of Isaiah, Hail... the  
healing of Jeremiah.

السلام... صديقة سليمان، السلام... رفعة  
السلام... الصديقين، السلام... خلاص أشعيا، السلام...  
شفاء أرميا.

✠  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\pi\epsilon\omega\iota}$   $\overline{\eta\iota\epsilon\zeta\epsilon\kappa\iota\eta\lambda}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\chi\alpha\rho\iota\varsigma}$   $\overline{\tau\omicron\upsilon\tau}$   $\overline{\lambda\alpha\eta\iota\eta\lambda}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\tau\chi\omicron\mu}$   $\overline{\eta\eta\lambda\iota\alpha\varsigma}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\pi\iota\delta\mu\omicron\tau}$   
 $\overline{\eta\epsilon\lambda\iota\varsigma\epsilon\omicron\varsigma}$ .

*shara. bami enyazakeyal: shara. kharis to daniyal: shara. edjom eneeleyas: shara. bihmot enalisa-os.*

Hail... the knowledge of Ezekiel,  
Hail... the grace of Daniel, Hail... the  
power of Elijah, Hail... the grace of  
Elisha

السلام... علم حزقيال، السلام... نعمة دانيال،  
السلام... قوة إيليا، السلام... نعمة اليشع.

✠  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\tau\theta\epsilon\omicron\tau\omicron\kappa\omicron\varsigma}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\theta\omega\alpha\upsilon}$   $\overline{\eta\eta\eta\varsigma}$   $\overline{\pi\chi\varsigma}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\tau\beta\rho\omicron\mu\pi}$   $\overline{\epsilon\theta\eta\epsilon\varsigma\omega\varsigma}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ .  $\overline{\theta\omega\alpha\upsilon}$   $\overline{\eta\eta\gamma\iota\omicron\varsigma}$   $\overline{\theta\epsilon\omicron\varsigma}$ .

*shara. ditaodokos: shara. etmaw enisos bikhristos: shara. dishrombi atnasos: shara. etmaw eniyos taos.*

Hail... the Mother of God, Hail... the  
Mother of Jesus Christ, Hail... the  
beautiful dove, Hail... the Mother of  
the Son of God.

السلام... والدة الإله، السلام... أم يسوع  
السلام... المسيح، السلام... الحمامة الحسنة، السلام...  
أم ابن الله.

✠  $\overline{\chi\epsilon\rho\epsilon}$   $\overline{\eta\epsilon}$   $\overline{\chi\alpha\rho\iota\alpha}$ :  $\overline{\epsilon\tau\alpha\rho\epsilon\rho\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon}$   $\overline{\eta\alpha\varsigma}$ :  $\overline{\eta\chi\epsilon}$   $\overline{\eta\iota\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma}$   $\overline{\tau\eta\rho\upsilon}$ :  $\overline{\omicron\tau\omicron\theta}$   $\overline{\alpha\upsilon\tau\omega}$   $\overline{\omega\mu\omicron\varsigma}$ .

*shara na maria: adawarmatra nas: enja nibrofidas daru: uwoh awjo emmos.*

Hail to you Mary, who was witnessed  
by, all the prophets, and they said.

السلام لمريم، التي شهد لها، جميع الأنبياء،  
وقالوا.

✠  $\overline{\theta\eta\pi\pi\epsilon}$   $\overline{\Phi\tau}$   $\overline{\pi\iota\lambda\omicron\varsigma\omicron\varsigma}$ :  $\overline{\epsilon\tau\alpha\rho\beta\iota\varsigma\alpha\rho\chi}$   $\overline{\eta\delta\eta\tau}$ :  $\overline{\delta\epsilon\eta}$   $\overline{\omicron\upsilon\mu\epsilon\tau\omicron\upsilon\tau\alpha\iota}$ :  $\overline{\eta\alpha\tau\tau\alpha\chi\iota}$   $\overline{\omega\pi\epsilon\varsigma\rho\eta\tau}$ .

*habba bnudi biloghos: adafshisareks enkhadi: khan umadway: enadsaji embasradi.*

Behold God the Word, took flesh from  
you, in an indescribable, unity.

هوذا الله الكلمة، الذي تجسد منك، بوحداية،  
لاينطق بمثلها.

✝ Πεβοσι ἀληθως: ἐξοτε πιῶβωτ: ἴτε Ἀαρων: ὦ θεομερ νῆμοτ.

*dashosi aleetos: ahoda bishwot: enda aaron: o tiyatmah enehmot.*

You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.

مرتفعة أنت، بالحقيقة أكثر، من عصا هرون، أيتها الممتلئة نعمة.

✝ Ἀσπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: χε ἴθοϋ πε πτῖπος: ἴτεσπαρῥενια.

*ashba bieshwot: awal amaria: ja entof ba ebteebos: endasbartaneya.*

What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.

ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليبتها.

✝ Ἀσερβοκι ἀσμισι: χωρις σῖνοςια: ἠΠῶηρι ἠΦηετβοσι: Πίλοσος ἴαιΔια.

*asarwoki asmisi: khoris sinosia: emebshiri embiyatshosi: biloghos enaydiya.*

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

حبلت وولدت، بغير مباحه، ابن العلى، الكلمة الذاتى.

✝ Σιτεν νεσεϛχη: νεμ νεσπερβια: ἄωτων ναν Πος: ἠφρο ἴτε τκεκκλησια.

*hidan nasawka: nam nasebraswiya: awon nan ebshoys: emebro enda diakekleeseya.*

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church

بصلواتها، وشفاعاتها، إفتح لنا يارب، باب الكنيسة.

✝ Διδιχο ἐρο: ὦ τθεοτοκος: χα φρο ἴνιεκκλησια: εφοτην ἴνιπιστος.

*didiho aro: o ditaodokos: ka ebro enniakekleesiya: afwan ennibisdos.*

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

أسألك، يا والدة الإله، إجعلى أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.

✝ Μαρεντχο ἐρος: εορεστωβζ ἐχων: ναρρεν πεσμενριτ: εορεϛχω ναν ἐβολ.

*marandiho aros: atrastobh ajon: nahran basmanrit: atrafko nan awol.*

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

فلنسألها، أن تطلب عنا، عند حبيبها، ليغفر لنا.



## Ⲁ ⲤⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲈⲚⲐⲐⲐ

ⲕⲁ Ⲁ ⲤⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲈⲚⲐⲐⲐ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϥⲟⲟⲩ: ⲁ ⲧⲁⲓⲱⲉⲗⲉⲧ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϥⲟⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲗⲉ ⲃⲉⲛ  
ⲉⲁⲛ̀ϥⲧⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲣⲏⲧ.

*a daybartanos shi enudayo emfowu: a day shalat shi enu-owu emfowu: tai adjolh khan han  
eshdadi enyab ennub: assalsol khan utonradi.*

This Virgin received honor this day,  
this bride received glory this day, this  
one is clothed in gold-fringed  
garments, adorned in various colors.

هذه العذراء نالت اليوم كرامة، هذه العروس  
نالت اليوم مجد، التحفت بأطراف موشاة  
بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة.

ⲕⲁ Ⲁ ⲗⲁⲩⲓⲃ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲓⲡⲓⲱⲟⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲓⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲕⲏⲧⲁⲣⲁ: ⲉⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲱⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ  
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲟⲕ ⲓⲡⲟⲩⲣⲟ.

*a dawid kim embishorb enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja asohi arats enja  
di-uro: sawinam emmok buro.*

David moved the first string, of his  
harp, crying out saying, “The Queen  
stood, at Your right hand, O King.”

داود حرك الوتر الأول، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، ‘قامت الملكة، عن يمينك أيها الملك’.

ⲕⲁ Ⲁⲡⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲓⲡⲙⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲓⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲕⲏⲧⲁⲣⲁ: ⲉⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲱⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ  
ⲧⲁⲱⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲓⲡⲉⲙⲁⲱⲱⲕ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲱⲃⲱ ⲛ̀ⲓⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲉⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲡⲉⲓⲱⲧ.

*afkim a bimah esnaw enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja sodam dashari  
anaw rak bamashj: aribobsh embalaos nam bay darf enda bayot.*

He moved the second string, of his  
harp, crying out saying, “Hear my  
daughter see and incline your ear,  
forget your people and the whole  
household of your father.”

وحرك الوتر الثاني، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، ‘اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي أذنك،  
وأنسى شعبك وبيت أبيك’.

ⲕⲁ Ⲁⲡⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲓⲡⲙⲁⲉ ⲱⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲓⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲕⲏⲧⲁⲣⲁ: ⲉⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲱⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲓ̀ⲱⲟⲩ  
ⲧⲏⲣⲉⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ: ⲉⲥϫⲟⲗⲉ ⲃⲉⲛ ⲉⲁⲛ̀ϥⲧⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

*afkim a bimah shomd enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja bowu darf  
enedshari emburo nasawon: asjolh khan haneshdadi enyab ennub.*

He moved the third string, of his harp,  
crying out saying, “All the glory of the  
daughter of the King is within, clothed  
in gold-fringed garments.”

وحرك الوتر الثالث، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، ‘كل مجد ابنة الملك من داخل، مشتملة  
باطراف موشاة بالذهب’.

✝ Δακιω ε̅ πιμαδ̅ ε̅τοτ̅ η̅καπ̅: η̅τε τεϋκ̅τ̅θα̅ρα: εϋωϋ ε̅βολ̅ εϋχω̅ υ̅μοσ̅: χε̅ ε̅ν̅ει̅νι̅  
ε̅δ̅ο̅ν̅ υ̅πι̅ο̅τ̅ρο̅: η̅ζ̅αν̅πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς̅ ρ̅ι̅ψ̅α̅ζ̅ο̅υ̅ υ̅μο̅ς̅.

*afkim a bimah efdu enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja awa-ini akhun embi-uro: enhanbartanos hifahu emmos.*

He moved the fourth string, of his harp, crying out saying, “Unto the King shall enter, virgins after her.”

وحرك الوتر الرابع، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، ‘يدخلن إلى الملك، عذارى خلفها’.

✝ Δακιω ε̅ πιμαδ̅ τ̅ιοτ̅ η̅καπ̅: η̅τε τεϋκ̅τ̅θα̅ρα: εϋωϋ ε̅βολ̅ εϋχω̅ υ̅μοσ̅: χε̅ ο̅ν̅η̅ω̅τ̅ πε̅  
Π̅βο̅ι̅ς̅ ε̅ς̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅μα̅ω̅: ζ̅εν̅ θ̅βα̅κι̅ υ̅Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ πεϋτ̅ω̅υ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅.

*afkim a bimah dyu enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja unishdi ba ebshoys fesmarowut amasho: khan etwaki embannudi hijan bafdownu atwab.*

He moved the fifth string, of his harp, crying out saying, “Great is the Lord and exceedingly blessed, in the city of our God on His holy mountain.”

وحرك الوتر الخامس، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، ‘عظيم هو الرب ومسبح جداً، في  
مدينة إلهنا على جبله المقدس’.

✝ Δακιω ε̅ πιμαδ̅ σο̅ο̅τ̅ η̅καπ̅: η̅τε τεϋκ̅τ̅θα̅ρα: εϋωϋ ε̅βολ̅ εϋχω̅ υ̅μοσ̅: χε̅ ρ̅αν̅τε̅ν̅ε̅  
η̅δ̅ρο̅μ̅πι̅ ε̅το̅ω̅χ̅ η̅ι̅ε̅β̅ η̅ζ̅α̅τ̅: ο̅το̅ζ̅ η̅ε̅κ̅κε̅μο̅τ̅ ζ̅εν̅ ο̅το̅το̅υ̅ε̅τ̅ η̅τε̅ ο̅ν̅ο̅υ̅β̅.

*afkim a bimah su enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja handanh eneshrombi awoshj enyab enhad: woh naskamudi khan uwoduwad enda unab.*

He moved the sixth string, of his harp, crying out saying, “The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.”

وحرك الوتر السادس، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، ‘أجنحة حمامة مغطاة بفضة، ومنكبها  
بصفرة الذهب’.

✝ Δακιω ε̅ πιμαδ̅ ϋ̅α̅ϋ̅ϋ̅ η̅καπ̅: η̅τε τεϋκ̅τ̅θα̅ρα: εϋωϋ ε̅βολ̅ εϋχω̅ υ̅μοσ̅: χε̅ πι̅τ̅ω̅ο̅τ̅  
η̅τε̅ Φ̅νο̅υ̅τ̅ πι̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅τ̅κε̅ν̅ι̅ω̅ο̅τ̅: πι̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅τ̅δ̅η̅ς̅ πι̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅τ̅κε̅ν̅ι̅ω̅ο̅τ̅.

*afkim a bimah shashf enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja bidowu enda ebnudi bidowu edkani-owut: bidowu atshas bidowu adkani-owut.*

He moved the seventh string, of his harp, crying out saying, “The mountain of God the mountain full of good things, the rugged mountain the mountain full of good things.”

وحرك الوتر السابع، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، ‘جبل الله جبل الدسم، جبل المجبن  
جبل الدسم’.

✦ Δακιω ἐ πιααθ ὡμην ἵκαπ: ἵτε τεϋκῦθαρα: εϋωϋ ἐβoλ εϋαω ὠμοσ: χε νεϋσεν†  
ḏen nitwot eṣotaḅ: à Ḥḃoic mei ḥḥipṗaḥ ḥte Ciwḥn.

*afkim a bimah eshman enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja nafsandi khan nidowu atwab: a bshoys may ennibeela enda syon.*

He moved the eighth string, of his harp, crying out saying, "His foundations are in the holy mountains, the Lord loves the gates of Zion."

وحرك الوتر الثامن، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، 'اساسته فى الجبال المقدسة، احب  
الرب ابواب صهيون'.

✦ Δακιω ἐ πιααθ ψιτ ἵκαπ: ἵτε τεϋκῦθαρα: εϋωϋ ἐβoλ εϋαω ὠμοσ: χε αῤααχ†  
εῶβη† ἡζανἑβηοῤι εῤταιηοῤ†: †βακι ἵτε Ἐβνοῤ†.

*afkim a bimah bsid enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja awsaji atwadi enhanehwawi awdayaowt: diwaki enda Ebnudi.*

He moved the ninth string, of his harp, crying out saying, "They have said concerning you honored things, O city of God."

وحرك الوتر التاسع، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، 'تكلّموا من اجلك بأعمال كريمة،  
يامدينة الله'.

✦ Δακιω ἐ πιααθ ωητ ἵκαπ: ἵτε τεϋκῦθαρα: εϋωϋ ἐβoλ εϋαω ὠμοσ: χε à Ḥḃoic  
ωωτπ ἵCiwḥn: αϋωωτπ ὠμοσ εῶσμανἡωωπι ναϋ.

*afkim a bimah mad enkab: enda dafkeetara: afosh awol afjo emmos: ja a bshoys sodb ensyon: afsodb emmos a umanshobi naf.*

He moved the tenth string, of his harp, crying out saying, "The Lord has chosen Zion, He has chosen her as a dwelling for Himself."

وحرك الوتر العاشر، من قيثارته، صارخاً  
قائلاً، 'الرب اختار صهيون، ورضيها مسكناً  
له'.

✦ Δρι̅̀περ̅εβ̅ει̅ν̅ ἐ̅ρη̅ι̅ ἐ̅χ̅ων̅: ὡ̅ τ̅εν̅βο̅ι̅ς̅ ἵ̅νη̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅ †θε̅ο̅το̅κο̅ς̅: Μα̅ρια̅ ἐ̅μα̅τ̅ ἵ̅η̅ι̅ς̅  
Π̅χ̅ς̅: ἵ̅τεϋ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅αν̅ ἐ̅β̅oλ̅.

*aribreswawin ahray ajon: o danshoys ennab daran ditaodokos: maria etmaw enisos bikhristos: endafka nannowi nan awol.*

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

اشفعى فينا كلنا، ياسيدتنا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο**

✙ Ποῦρο ἢτε Ἰερῆρη: μοι νᾶν ἢτεκῆρηρη: σεῦνι νᾶν ἢτεκῆρηρη: χα νεννοβι νᾶν ἔβολ.

*buro enda dihirini: moy nan endakhirini: samni nan endakhirini: ka nannowi nan awol.*

O King of peace, grant us Your peace,  
establish for us Your peace, and  
forgive us our sins

يا ملك السلام، اعطنا سلامك، قرر لنا سلامك،  
واغفر لنا خطايانا.

✙ Χωρ ἔβολ εννιχαχι: ἢτε Ἰεκκλῆσια: ἄρισοβτ ἔρος: ἢνεσκιμ ψα ἔνεε.

*jor awol ennijaji: enda diakekleeseya: arisobd aros: ennaskim sha anah.*

Disperse the enemies of the Church,  
and fortify her, that she may not be  
shaken, forever.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع،  
إلى الأبد.

✙ Εἰμᾶνοῦηλ Πεννοῦτ: δεν τενμητ Ἰνοῦ: δεν ἴωοῦ ἢτε Πεϋιωτ: νεμ Πιπνεῦμα ἔθοῦαβ.

*ammanual bannudi: khan danmadi dinu: khan bowu enda bafyot: nam bibnawma atwab.*

Emmanuel our God, is now in our  
midst, with the glory of His Father,  
and the Holy Spirit.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه،  
والروح القدس.

✙ Ἰτεϋῆμοῦ ἔρον τηρεν: ἢτεϋτοῦβο ἢνενηητ: ἢτεϋταλδο ἢνιῶωνι: ἢτε νενψιῦχη νεμ νενσωμα.

*endaf esmu aron daran: endafduwo ennanhad: endafdalsho ennishoni: enda nanebseeke nam nansoma.*

May He bless us all, purify our hearts,  
and heal the sicknesses, of our souls  
and bodies.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض،  
نفوسنا أجسادنا.

✠ Ⲭⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁⲙⲟⲕ ⲟⲩ ⲠⲏⲬⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲧ: ⲅⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ  
ⲁⲙⲟⲛ.

*danwosht emmok o bikhrisdos: nam bakyod enaghatos: nam bibnawma atwab: ja aki aksodi  
emmon.*

We worship you O Christ, with Your  
Good Father, and the Holy Spirit, for  
You have come and saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح،  
والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

***Praise for the Virgin Mary***

***مدائح للعدراء مريم***

يا بكر بتول وعروس	السلام لك يامريم	يا أم الله القدوس	السلام لك يامريم
يا ثمرة لذيدة طعمة	السلام لك يامريم	يا تبوت عهد النعمة	السلام لك يامريم
حملت الغير محسوس	السلام لك يامريم	يا جنه وفردوس	السلام لك يامريم
يا دواء يبئى التعبان	السلام لك يامريم	يا خليلة سليمان	السلام لك يامريم
يا رجاء المسيحية	السلام لك يامريم	يا ذات البتوليه	السلام لك يامريم
يا سالمة من الشرور	السلام لك يامريم	يا زرع ظاهر مبرور	السلام لك يامريم
يا صلاحاً للخاطنين	السلام لك يامريم	يا شفيعة فى المؤمنين	السلام لك يامريم
يا طاهرة ونقية	السلام لك يامريم	يا ضياء فى البريه	السلام لك يامريم
يا عروسة للديان	السلام لك يامريم	يا ظاهرة بأجلى بيان	السلام لك يامريم
يا فاضلة وأمينه	السلام لك يامريم	يا غالية وثمانه	السلام لك يامريم
يا كنز الله الموهوب	السلام لك يامريم	يا قوية فى الحروب	السلام لك يامريم
يا معونة لمن يريد	السلام لك يامريم	يا لوح العهد الجديد	السلام لك يامريم
يا هيكل نقى مضبوط	السلام لك يامريم	يا نسل ظاهر مغبوط	السلام لك يامريم
يا لائقه له فى علاه	السلام لك يامريم	يا والدة الإله	السلام لك يامريم
يا زهرة فى البستان	السلام لك يامريم	يا يقوت غالى الأثمان	السلام لك يامريم
العدراء مريم أعنا أجمعين	الكل يقولون ياإله	كل المؤمنين	تفسير اسمك فى افواه

- Hail to you Mary, O Mother of the Holy God; Hail to you Mary, true virgin and bride
- Hail..., the ark of the covenant of grace; Hail..., fruit full of the sweetest taste
- Hail..., O paradise and garden; Hail..., who carried the Intangible One
- Hail..., the friend of Solomon; Hail..., O remedy for the sick one
- Hail..., the essence of virginity; Hail..., the hope of Christianity
- Hail..., O pure and chosen seed; Hail..., who's preserved from all evil deeds



- Hail..., the plead of the faithful; Hail..., piety to the sinful
- Hail..., O light in the wilderness; Hail..., the pure and unblemished
- Hail..., with glory shining bright; Hail..., bride of the Holy Light
- Hail..., so dear and so precious; Hail..., so honest and gracious
- Hail..., the strength of all fighters; Hail..., most blessed of God's treasures
- Hail..., tablets of the New Covenant; Hail..., to the needy you lend a hand
- Hail..., O blessed and pure offspring; Hail..., O pure and true temple
- Hail..., O Mother of God; Hail..., who's worthy of the Most High
- Hail..., O most precious gem; Hail..., O blooming flower in the garden
- Your name is on the mouths, of all the faithful; they all say O God, of Virgin Mary help us all.

<i>Praise for the Archangel Michael</i>		<i>مدائح لرئيس الملائكة ميخائيل</i>	
خادم رب القوات	ملاك السلام والتهليل	رئيس جند السموات	السلام لك يا ميخائيل
تفسيره من مثل الله	وسماك ميخائيل	جعلك منيراً في سماه	ألسك حلة وإكليل
وملاك حكمة ورحمة	وهبك سيف النعمة	ذو القدرة والعظمة	ابن الله الكلمة
ومجى الدينونة	بقيامه الأموات	لتشير للمسكونة	أعطاك بوق النعمة
والى الأرض طرحته	أسكنته وطن الويل	من أعلى مرتبته	صرعت سطانائيل
ولا يمحي إجرامه	وطعامه النار جواه	وجنوده قدامه	جعلت الجحيم مثواه
طغمتك زانوها	بعدما هزمته	عساكرك ملكوها	رياسته ومرتبته
وأوفوميه وأرسترخس	وامراته تاؤبسته	مع البار دوروتاؤس	صنعت عجائب شتى
أبطلت حيله الخبيثة	باسم الله الكلمة	قرب لجسد موسى	صديت إبليس لما
يرعب جند الشيطان	ذكرك فى كل جيل	ياحارس دايماً سهران	السلام لك يا ميخائيل
يا شفيع فى المؤمنين	ياقوة لكل هزيل	يامعونة للمساكين	السلام لك يا ميخائيل
مانع كل مصائب	فى الشعوب المسيحيين	صانع كل عجائب	السلام لك يا ميخائيل
والزرور والثمرات	الطالب عن مياه النيل	ياشفيع المخلوقات	السلام لك يا ميخائيل
الملاك ميخائيل أعنا	الكل يقولون ياإله	كل المؤمنين	تفسير اسمك فى أفواه
أجمعين			

- Hail to you Michael, head of the heavenly hosts, an angel of peace and joy, serving the Lord of hosts.
- He crowned you, made you a light in heaven, and called you Michael, meaning who is like God.

- God the Logos, who is full of greatness, gave you the sword of revenge, and made you an angel of mercy.
- He gave you the trumpet of grace, to proclaim to the world, the resurrection of the dead, and the second coming.
- You threw Satan, from his highest rank, placed him in the woeful land, and cast him to the earth.
- You made Hades his home, along with his soldiers, the fire burns within him, and his crimes won't be erased.
- His authority and his rank, your soldiers controlled, after you defeated him, they made it their own.
- You performed many wonders, with the righteous Dorotheus, his wife Theobesta, Euphemia and Aristarchus.
- You prevented Satan, when he came close, to Moses' body, through the name of the Logos.
- Hail to you Michael, the ever watchful guard, your remembrance in every age, terrifies Satan's soldiers.
- Hail to you Michael, the help of the poor, the strength of the weak, and intercessor of the faithful.
- Hail to you Michael, the wonder worker, for the Christian people, who prevents disasters.
- Hail to you Michael, the intercessor for creation, you pray for the rivers, the seeds and fruits.
- Your name is on the mouths, of all the faithful, they all say O God, of Michael help us all.

***Praises for St. Mark the Apostle***

***مدائح لمارمرقس الرسول***

ماركوس بي أبسطوئس	يا كارز باسم إيسوس	يا ابن ارسطوبولوس	السلام لك يا مارمرقس
ماركوس بي أبسطوئس	خالد في كل الأزمان	اسمك في كل مكان	مولود في القيروان
ماركوس بي أبسطوئس	أتيم هاربين	إلى أرض القديسين	من ليبيا لفلسطين
ماركوس بي أبسطوئس	بشرت في الربوع	شربت ماء الينبوع	تبعث الرب يسوع
ماركوس بي أبسطوئس	صليت فمات الوحشان	أسدين يسيران	مرقس مع أبيك تجدان
ماركوس بي أبسطوئس	خدمت خدمة حثيثة	جعلت بيتها كنيسة	مريم أمك قديسة
ماركوس بي أبسطوئس	صنع الفصح العتيد	أرسل إليكم يريد	ويسوع في مكان بعيد
ماركوس بي أبسطوئس	وتأتى على الشرير	صنع الفصح الأخير	ربنا القدير
ماركوس بي أبسطوئس	هربت منهم عريان	أمسك بك الشبان	تبعته إلى البستان
ماركوس بي أبسطوئس	على كل المجتمعين	حل الروح المعين	في بيتك يوم الخمسين
ماركوس بي أبسطوئس	مستقراً على الأطهار	في وضح النهار	مثل السنة من نار
ماركوس بي أبسطوئس	تصحبكم الآيات	أهل جميع الجهات	فتكلمتم بلغات

ماركوس بي أبسطولس	آمنوا بالرب يسوع	إليكم بكل خضوع	ثم جاءت الجموع
ماركوس بي أبسطولس	لكل العالمين	ذهبتم مبشرين	بعد يوم الخمسين
ماركوس بي أبسطولس	للإيمان هدايا	يا محبا أانا	مارمرقس يا أبانا
ماركوس بي أبسطولس	عرفته طريق إيسوس	يصرخ إيسوس تاؤس	لما سمعت إنيانوس
ماركوس بي أبسطولس	أسقفاً مع قسوس	رسمت إنيانوس	لخدمة النفوس
ماركوس بي أبسطولس	أول إكليريكية	للعلم اللاهوتية	اسست كلية
ماركوس بي أبسطولس	حفظوا الإيمان بدماء	بطاركة وعلماء	منها ظهر الآباء
ماركوس بي أبسطولس	بكتابة انجيلك	والروح قد أحوى لك	ازدادت أفضالك
ماركوس بي أبسطولس	عن الملك الديان	وجميع بنى الإنسان	كتبت للرومان
ماركوس بي أبسطولس	لما جاء الميعاد	بدم الاستشهاد	قد أكملت الجهاد
ماركوس بي أبسطولس	والنار لهيب يزيد	جرك غوغاء وعبيد	يوم الاحتفال بالعيد
ماركوس بي أبسطولس	تطفئ نار الأثمة	أرسل سحابا بمياه	الله من أعلى سماه
ماركوس بي أبسطولس	أسدّ خارج لیسود	للحق على الحدود	مارمرقس يا عمود
مارمرقس أعنا أجمعين	الكل يقولون ياإله	كل المؤمنين	تفسير إسمك في أفواه

- Hail to you Saint Mark, the son of Aristobolos, who preached the name of Isos, Markos Bi Abostolos
- You were born in Cyrene, and fled to Palestine, the land of the Divine, Markos...
- You followed Jesus Christ, from the east to the west, while He was in your midst, Markos...
- While the lions attacked, you and your father prayed, so immediately they died, Markos...
- Our Lord sent Peter, to prepare the Passover, in the house of your father, Markos...
- You were carrying a pitcher, which was full of water, they followed til you entered, Markos...
- And the Lord said, "This is My Body and Blood, for you it is shed," Markos...
- To the garden you followed, the men laid hold of you, you fled from them naked, Markos...
- In your house the Comforter, descended like fire, God answered your prayer, Markos...
- With tongues you spoke to men, from every nation, about the resurrection, Markos...
- You brought us the good news, about Pikhristos, and ordained Anianos, Markos...

- You wrote the first witness, about Jesus' greatness, describing His Holiness, Markos...
- In Alexandria you built, a school that was the first, many popes graduated from it, Markos...
- And when you were martyred, your body was not burned, God ordered and it rained, Markos...
- You're the Beholder of God, and our intercessor, remember us in your prayers, Markos...
- Your name is on the mouths, of all the faithful, they all say O God, of Saint Mark help us all.

## Ψαλι Δλαυ ἄβερι εἴβε πιάσιος Μαρκος πιάποστολος

### ⦿ A New Psali Adam for Saint Mark the Apostle

#### إبصالية آدام حديثة للقديس مرقس الرسول

Written by Fr. Shenouda Maher Ishak, (formerly Dr. Emile Maher Ishak also named Deacon Peter.) He wrote it in Coptic for the feast of the 1900<sup>th</sup> year of the martyrdom of Saint Mark the Apostle. He wrote it in Baramhat, 1684 A.M. which is March, 1968 A.D. He also translated it into Arabic.

✝ Δλωινι νιπιστος: νιλαος ἰορθοδωξος: ἰντενταῖο ἰπιἄσιος: πενωτ ἄββα Μαρκος.

*amoyni nibistos: nila-os enortodoxos: endandayo ebiajios: banyot abba markos.*

Come O believers, the Orthodox peoples, to honor the saint, our father Abba Mark.

تعالوا أيها المؤمنون، الشعوب الأرتودكسيون، لنكرم القديس، أبانا أنبا مرقس.

✝ Βακι νιβεν ἰχημι: νευ νιχωρα ἰρεἰνἰχημι: σερωαι ἰπογρεψει: πενωτ...

*waki niwan enkami: nam nikora enramenkami: sa-arshay emburafsami: banyot...*

Every city of Egypt, and village of Egyptians, celebrate their intercessor, our father...

كل مدن مصر، وقرى المصريين، يعيدون لشفيهم، أبانا...

✝ Σε ὡς ψιτ ὡε ἵρομπι: ἀρχωκ ἡταιρομπι: ἐπερμουῖ εῶβε πιναδϥ: πενωτ...

*ja sho bsid sha (e)nrombi: awjok endayrombi: embafmu atwa binahdi: banyot...*

For one thousand nine hundred years,  
were completed this year, since his  
death for the faith, our father...

لأن ألف وتسعمائة سنة، كملت هذه السنة،  
على موته لأجل الإيمان، أبانا...

✝ Δικεος πιθεώριμος: ἄξιος πιὰποστολος: πινωϥ ἕμαρτυρος: πενωτ...

*dika-os bita-orimos: axios biabostolos: binishdi emmardiros: banyot...*

You are righteous O Beholder of God,  
you are worthy O apostle, the great  
martyr, O our father...

مستوجب يا ناظر الإله، مستحق أيها الرسول،  
الشهيد العظيم، يا أبانا...

✝ Εῶβε νεκὸμολοσιὰ: νεμ νεκὲπασσαλιὰ: ακϥεπ μαρτυριὰ: πενωτ...

*atwa nak-omolojeya: nam nakabanjaleya: akshab mardireya: banyot...*

Because of your confession, and  
declaration, you accepted martyrdom,  
O our father...

لأجل اعترافك، واعلانك، قبلت الشهادة، يا  
أبانا...

✝ Ζε ακωνη ἡτρωτηριὰ: νεμ ἴελευθεριὰ: ετῶεν Πιμασια: πενωτ...

*za akwonh enedsodareya: nam di-alawtareya: adkhan bimaseya: banyot...*

Truly you declared, the salvation and  
freedom, which are in the Messiah, O  
our father...

حقاً لقد أعلنت، الخلاص والحرية، التي في  
المسيا، يا أبانا...

✝ Ηππε νιεσῦπτιος: νεμ χανκεεθνικος: ακαιτοῖ ἡθανπιστος: πενωτ...

*abba ni-ajybtios: nam hanka-atnikos: akaydu enhanbistos: banyot...*

The Egyptians, and other Gentiles,  
you made believers, O our father...

ها المصريون، وأمميون آخرون، صيرتهم  
مؤمنين، يا أبانا...

✝ Θεος Πιμασιας: αφαικ ἕμαθητης: κε ετασσελιςτης: πενωτ...

*taos bimaseyas: afayk emmateedas: ka awanjalisdas: banyot...*

God the Messiah, made you a disciple,  
and an evangelist, O our father...

الله المسيا، صيرك تلميذاً، وانجيلياً، يا أبانا...

✝ Ις πεκερασσελιον: ψα π̄χωκ̄ η̄νῑεων: εφε̄ερω̄ω̄ῑνῑ ε̄ρον: πε̄νιωτ...

*is bakawanjaleyon: sha (e)bjok enni-a-on: afa-arwoini aron: banyot...*

Your gospel, which is unto all ages,  
enlightens us, O our father...

ها انجيلك، الى كمال الدهور، يضى لنا، يا  
أبانا...

✝ Καλωσ ακησεντ̄ ναν: η̄τ̄εκκλησια: ζεν̄ Αλεξανδ̄ρια: πε̄νιωτ...

*kalos ak-hisandi nan: endiakekliseya: khan alexanedreya: banyot...*

Truly you established for us, the  
church, in Alexandria, O our father...

حسناً أسست لنل، الكنيسة، فى الاسكندرية، يا  
أبانا...

✝ Λοιπον̄ τ̄ᾱσῑα: η̄εκκλησια: ε̄τω̄ο̄π̄ ζεν̄ Λ̄β̄ια: πε̄νιωτ...

*loybon di-ajeya: en-akekliseya: adshob khan leebeya: banyot...*

And also the holy, church, which is in  
Libya, O our father...

وأيضاً المقدسة، الكنيسة، التى فى ليبيا، يا  
أبانا...

✝ Μη̄ αν̄ τεκεκκλησια: ασφο̄ζ̄ ψᾱ Ε̄θιο̄π̄ια: νε̄μ̄ η̄σε̄πῑ η̄Ᾱφ̄ρικ̄ια: πε̄νιωτ...

*Mee an dak-akekliseya: asfoh sha atyobia: nam ebsabi (e)nafrikia: banyot...*

Didn't your church, reach Ethiopia,  
and the rest of Africa, O our father...

أليست كنيستك، بلغت الى اتيوبيا، وبقية  
أفريقيا، يا أبانا...

✝ Η̄θο̄κ̄ ο̄τᾱποστολος: η̄οικοῡμε̄νικος: ακ̄χῑο̄ῑψ̄ η̄νη̄ρω̄με̄ος: πε̄νιωτ...

*entok u-abostolos: enoykumanikos: akhioysh enniroma-os: banyot...*

You are a universal, apostle, you  
preached the Romans, O our father...

انت رسول، مسكونى، بشرت الرومانيين، يا  
أبانا...

✝ Ζ̄μᾱρω̄ντ̄ ᾱλη̄θω̄ς: ω̄̄ πᾱο̄τρο̄ Π̄χ̄ς: χ̄ε̄ ακ̄σω̄τ̄π̄ η̄πῑᾱσῑος: πε̄νιωτ...

*kesmarout aleetos: o ba-uro bikhristos: ja aksodb embiajios: banyot...*

Blessed are You truly, O my King the  
Christ, for You chose the saint, our  
father...

مبارك بالحقيقة، يا ملكى المسيح، لأنك اخترت  
القديس، أبانا...

✝ ΟΥΟΣ ΝΑΚΘΩΟΥ†: ΝΕΥ ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΘΕΝ ΠΗΙ ὙΠΙΑΣΙΟΣ: ΠΕΝΙΩΤ...

*woh nakto-udi: nam nakabostolos: khan bay embiajios: banyot...*

You would also gather, with Your apostles, in the house of the saint, our father...

وكنتم تجتمع، مع رسلك، في بيت القديس،  
أبانا...

✝ ΠΙΠΝΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΑΓΙ ἘΧΩΟΥ ΔΕ ΟΝ: ΘΕΝ ΠΗΙ ὙΠΙΑΣΙΟΣ: ΠΕΝΙΩΤ...

*bibnawma (e)mbarakleeton: af-i ajo-u da on: khan bay embiajios: banyot...*

The Spirit the Paraclete, came upon them also, in the house of the saint, our father...

الروح المعزى، حل عليهم أيضاً، في بيت  
القديس، أبانا...

✝ ΡΩΙΣ ΝἘΚΚΛΗΣΙΑ: ΨΑ ΤΕΚΠΑΡΟΥΣΙΑ: ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ὙΠΕΝΙΩΤ...

*roys endiakekliseya: sha dakbaruseya: hidan nibrasweya: embanyot...*

Keep the church, until Your coming, through the intercessions of, our father...

احفظ الكنيسة، الى استعلانك، بشفاعات،  
أبانا...

✝ Σε ανθι ΝἘΓΕΥΛΟΣΙΑ: ΝἘΤΕ ΝΕΚἘΡΕΣΒΙΑ: ΘΕΝ ΤΕΝΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΕΝΙΩΤ...

*sa anshi (e)ndi-awlogeya: enda nakebrasweya: khan danakekliseya: banyot...*

Truly we took the blessing, of your intercessions, in our church, O our father...

حقاً أخذنا بركة، شفاعاتك، في كنيستنا، يا  
أبانا...

✝ ΨΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΘΕΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ: ΤΕ ΟΥΝΙΩ† ΝἘΛΥΧΝΙΑ: ΠΕΝΙΩΤ...

*dak-akekliseya: khan alexanedreya: da unishdi enlikhneya: banyot...*

Your church, in Alexandria, is a great beacon, O our father...

كنيستك، في الاسكندرية، هي منارة عظيمة،  
يا أبانا...

✝ Ὑπερ ΝΙΠΟΛΗΤΙΑ: ΝΕΥ †ΘΕΟΛΟΣΙΑ: ΑΚΣΕΒΤΕ †ΚΛΗΡΙΚΙΑ: ΠΕΝΙΩΤ...

*eebar nibuleedeya: nam dita-ologeya: aksabda diklirikeya: banyot...*

For virtues, and theology, you formed the theological school, O our father...

من أجل الفضائل، و(علم) اللاهوت، هيأت  
الأكليريكية، يا أبانا...

✠ Φρωμι ἠτελιος: πιμενριτ ἠτε Π̄χ̄ς: πε πεναποστολος: πενιωτ...

*ebromi enda-leyos: bimanrit enda bikhristos: ba banabostolos: banyot...*

The perfect man, the beloved of  
Christ, is our apostle, our father...

الرجل الكامل، حبيب المسيح، هو رسولنا،  
أبانا...

✠ Χερε πιπαρθενος: χερε πιὰποστολος: χερε πιμαρτυρος: πενιωτ...

*shara bibartanos: shara biabostolos: shara bimardeeros: banyot...*

Hail to the virgin, hail to the apostle  
hail to the martyr, our father...

السلام للبتول، السلام للرسول، السلام  
للشهيد، أبانا...

✠ Ψυχῆ ἠτε νιδικεος: ετῶοπ ζεν πογρανος: σε̄μοῦ ἐροκ πιὰσιος: πενιωτ...

*Bseeka (e)nda nidika-os: adshob khan buranos: sasmu arok biajios: banyot...*

The souls of the righteous, who are in  
the highest, bless you O the saint, our  
father...

أنفس الصديقين، الذين في العلاء، يباركونك  
أيها القديس، أبانا...

✠ Ωσαυτος νιδικεος: ετῶοπ ζεν παικοςμος: σερωγαι νακ πιὰσιος: πενιωτ...

*o-sawdos nidika-os: adshob khan baykosmos: sa-arshay nak biajios: banyot...*

Likewise the righteous, who are in this  
world, celebrate you O the saint, our  
father...

كذلك الصديقون، الذين في هذا العالم، يعيدون  
لك أيها القديس، أبانا...

✠ Ωθεν ον πιὰλαχιستος: Πετρος πιδιακονος: εφῶς ἐροκ ἠπαιζῦμνος: πενιωτ...

*o-tan on bialashistos: batros bidiakonos: afhos arok embihymnos: banyot...*

Therefore also the wretched, Peter the  
deacon, chants for you this hymn, O  
our father...

فلهذا أيضاً الحقير، بطرس الشماس، ينشد لك  
هذا النشيد، يا أبانا...

**Praises for St. Shenouda the Archimandrite**

**مدائح للقديس الأنبا شنودة رئيس المتوحدين**

العظيم أنبا شنودة  
رشم له الإسكيم  
تفسيره ابن الله  
من أنبا بيجول  
أنه أب الرهبان

الذى اختار القديس  
ويسوع ربّ القديس  
شنودة ما أحلاه  
نذهب ونتبارك  
ونطق بأفضاله

لمن طبعه الجوده  
بقريّة من أحميم  
وأسمته أمّ الإله  
فكر وبدأ يقول  
تنبأ بإعلان

المجد والتقديس  
نشأ هذا القديس  
اختاره منذ صباه  
والده المبارك  
أنبا بيجول خاله



قاهر الشيطان	السلام للأنبا شنوده	رئيس المتوحدين	السلام للأنبا شنوده
عساه أن يرجع	وبكت نسطور	الذى حضر المجمع	السلام للغيور
للرب القدوس	بك يليق التمجيد	واضع الناموس	السلام لموسى الجديد
معلم الرهبان	السلام للأنبا شنوده	المحامى عن الإيمان	السلام للأنبا شنوده
بقوة وقلب جسور	البار المجاهد	المكتسى بالنور	السلام للعابد
ينير فى البرية	ونور متلائى	بالفضائل المسيحية	السلام للمتحلى
فى نعمة الإيمان	واجعلهم ثابتين	يا سراج الرهبان	اشفع فى المسيحيين
أكسيوس أكسيوس أكسيوس	الملائكة ترتل لك	يا مرشد النفوس	طوباك ثم طوباك
الأنبا شنوده أعنا	الكل يقولون ياإله	كل المؤمنين	تفسير إسمك فى أفواه
أجمعين			

- Glory and holiness, to him who is righteous, who chose the saint, the great Abba Shenouda
- This saint was raised, in a village of Akhmim, and Jesus the Lord of holiness, signed his Eskim
- He chose him from his childhood, and the Theotokos named him, “Shenouda” O how cherished, that means “the Son of God”
- His blessed father, thought and began saying, “Let’s go to take the blessing, of Abba Bigol”
- His uncle Abba Bigol, prophesied and proclaimed, and spoke of his honor, that he is father of the monks
- Hail to Abba Shenouda, the Archimandrite, Hail to Abba Shenouda, the defeator of Satan
- Hail to the zealous one, who attended the council, and reproached Nestorius, that maybe he would return
- Hail to the new Moses, who instituted the law, you are glorified, through the name of Jesus Christ
- Hail to Abba Shenouda, the defender of the faith, Hail to Abba Shenouda, the teacher of the monks
- Hail to the servant of Christ, who is full of light, the struggle-mantled, with power and a strong heart
- Hail to the one who is, full of Christian virtues, whose light is shining bright, in the wilderness
- Intercede for the Christians, O the lampstand of the monks, and make them strong, in the Christian faith
- Blessed are you, the guide of all the souls, the angels sing to you saying, “Axios Axios Axios”

- Your name is on the mouths, of all the faithful, they all say O God, of Abba Shenouda help us all

Introduction to the Exposition of the Saints

مقدمة طرح القديسين

## ΔΑΩΙΝΙ (Adam)

✠ ΔΑΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΥΤ:

*amoyni maranwosht:*

✠ ΗΨΤΡΙΑΣ ΕΘΥ: (B)

*enditriyas atwab: (x2)*

✠ ΕΤΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: (B)

*ada fyot nam ebsheeri: (x2)*

✠ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΥ: (B)

*nam bibnawma atwab: (x2)*

Come on let us worship, the Holy Trinity, Who is the Father and the Son, and the Holy Spirit.

تعالوا لنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الأب والابن، والروح القدس.

✠ ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ:

*shara na maria:*

✠ ΔΙΣΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ: (B)

*dishrombi atnasos: (x2)*

✠ ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: (B)

*tiyadasmisi nan: (x2)*

✠ ΕΜΒΝΟΥΔΙ ΒΙΛΟΓΟΣ: (B)

*emebnudi biloghos: (x2)*

\*continue with ΟΥΟΝ ΟΥΘΕΛΠΙΣ (*uon uhalbic*) ΟΥΟΝ ΟΥΘΕΛΠΙΣ---\* كمل ب

Hail to you Mary, the beautiful dove, who bore for us, God the Word.

السلام لك يا مريم، اليمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

## Ἰενοῦωϣ (*Watos*)

✠ Ἰενοῦωϣ ἠϕιωτ ἡαζαθος: νεμ Πεϕωηρι Ἰης Πχς: νεμ Πιπνεμα  
ἠΠαρακλητον: Ἰἵτριας εθοραβ ἡνομοορσιος.

*danwosht emfyot enaghatos: nam bafsheeri isos bikhristos: nam bibnawma embarakleeton:  
ditriyas atwab enomo-usyos.*

We worship the good Father, and His  
Son Jesus Christ, and the Spirit the  
Comforter, the One in Essence Holy  
Trinity.

نسجد للآب الصالح، وابنه يسوع المسيح،  
والروح المعزى، الثالوث القدوس الواحد فى  
الجوهر.

✠ Χερε νε ὠ ἱπαρθενος: ἱτοπρο ἠμμη ἡαληθινη: χερε πῶουωου ἡτε πενσενος:  
αρεχφο ναν ἡεμμανοηλ.

*shara na o dibartanos: di-uro emmay enaleeteena: shara bshushu enda banjanos: ara-ejfo  
nan enammanual.*

\*continue with **Οὔρον οὐρελιπ** (*uon uhalbis*) **Οὔρον οὐρελιπ**---كمل ب\*

Hail to you O Virgin, the right and  
true queen, Hail to the pride of our  
race, you bore to us Emmanuel.

السلام لك ايتها العذراء، الملكة الحقيقية  
الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا  
عمانويل.

\*Continuation for both Adam and Watos days تكملة للأيام الآدم والواطس

✠ Οὔρον οὐρελιπ ἡταν: ἡεν ἡεθοραβ ἡαρια: ερε Φἱ ναι ναν: ἡιτεν νεσπρεβια.

*won uhalbis endan: khan tiyatwab maria: ara ebnudi nai nan: hidan nasebraswiya.*

We find hope, in Saint Mary, that God  
may have mercy upon us, through her  
intercessions.

يوجد لنا رجاء، فى القديسة مريم، ان الله  
يرحمنا، بشفاعاتها.

✠ Οὔρον οὐμετσεμνος ἡεϕρη ἡεν πικοςμος: εβωλ ἡιτεν πιῶληλ: ἡτε ἱθεοτοκος εοϿ  
ἱαγια ἡαρια ἱπαρθενος: νεμ (...).

*won umadsamnos enehray khan bikosmos: awol hidan bishlal: enda ditaodokos atwab  
diajiya maria dibartanos: nam (...).*

All peace in the world, is due to the  
prayers, of the holy Theotokos Saint  
Mary the Virgin, and (...).

كل هدوء فى العالم، من قبل صلاة، والدة  
الاله القديسة الطاهرة مريم العذراء، و(...).

**Exposition for St. Shenouda the Archimandrite****طرح للأببا شنوده رئيس المتوحدين**

Blessed are you, O our holy father Abba Shenouda, the chosen of God and friend of the angels. You presented yourself to the Lord when you were young and you reached the boundaries of the law of the heavenly. You loved the hardships of the virtues for the sake of the hope of the eternal life and you revealed your life with many tears. You were clothed in purity, which is the robe of salvation. You became an example of the communion for those who wish to follow the commandments. You fulfilled your destiny with patience and love for mankind. You followed your master, O you whom his father took to the elders and they received as a gift as in the type of Samuel. You heard the pure voice that Christ ordained Shenouda an archimandrite. He dressed you with the Holy Eskim, which is of the great prophet Elijah. He spoke with you and revealed to you his mysteries. You went to the council with our father Cyril and you shamed Nestorius. You rode on the cloud until it brought you back to your monastery. Remember us before the Lord that He may forgive us our sins. (Axios)<sup>x3</sup>.

† Hail to you O great prophet the beloved of God and friend of the saints.

Hail to you today, O the second Moses would not let the enemy defeat.

† Hail to you today, who was named the great Elijah for you imitated him.

† Hail to you today, who put the law for the lay monks.

† Hail to you today, O our father who crossed the vast sea without a ship.

† Hail to you today, O our father Abba Shenouda, in whose master we are proud.

† Hail to you, O our father Abba Shenouda, to whom Christ granted the age of Moses the Prophet.

O you who slept on his deathbed while the saints gathered around you like a crown you said, "O our father Abba Beshay, and my father Abba Anthony and Abba Bachom, hold my hand that I may worship my Lord Jesus whom my soul has loved much."

When you gave up the spirit into the hands of the Lord, He carried you to the highest with us to His place of rest. Though his prayers O Lord grant us the

أنت طوبانى يا أبانا القديس أبنا شنوده مختار الله وصديق الملائكة. أظهرت ذاتك للرب من حيث كنت طفلاً وإستحققت حدود ناموس السمائيين وأحببت أتعاب الفضائل من أجل رجاء حياة الأبد وأظهرت سيرتك بدموع كثيرة. والتحفت بالطهاره التي هي ثوب الخلاص. وصرت مثالاً للشركه للذين يريدون أن يمشوا فى الوصايا وأكملت سعيك بصبر ومحبة البشر. ومشيت خلف سيدك يا من أتى به أبوه إلى الشيوخ فقبلوه قرباناً مثل صموئيل. يا من سمع الصوت الطاهر أنه قد رسم شنوده رئيساً للمتوحدين. يا من شدّه المسيح بالإسكيم المقدس الذى لعظيم الأنبياء إيليا. يا من تكلم معه المسيح وكشف له أسرارہ. يا من مضى إلى المجمع مع أبينا كيرلس وبكّت نسطور. يا من ركب على السحابه حتى أتت به إلى الدير.

أذكرنا أمام الرب ليغفر لنا خطايانا (أكسيوس)<sup>3</sup>

† السلام لك أيها النبي العظيم حبيب الله وصديق القديسين.  
† السلام لك اليوم يا موسى الثانى الذى لم يترك العدو يطغيه.

† السلام لك اليوم يا من سُمى بإيليا الجديد لأنك تشبهت به.  
† السلام لك اليوم يا واضع الناموس لكافة الرهبان العلمانيين.

† السلام لك اليوم يا أبانا يا من عدى لجة البحر بغير سفينه.  
† السلام لك اليوم يا أبانا القديس أبنا شنوده والتفائل بسيدك حسناً.

† السلام لك يا أبانا القديس أبنا شنوده يا من وهب له المسيح عمر موسى النبي.

يا من رقد في مرض موته وجميع القديسين مثل إكليل حوله فقلت يا أبانا أبنا بشارى ويا أبى أبنا أنطونيوس وأبنا باخوم إمسكوا بيدي لكى أسجد لربى يسوع الذى أحبته نفسى جداً. ولم أسلمت الروح بيد الرب حملك إلى العلو معنا إلى أماكن راحته بصلواته يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا (أكسيوس)<sup>3</sup>.

إبتهج قلبنا بتهليل لساننا من جهة التذكار المكرم الذى لأبينا القديس أبنا شنوده. فمن أجل هذا نسبح مع المرثل داود أن الله أرسل خلاصنا لشعبه المسيحيين كل طغعات السموات وجميع صفوف القديسين الذين كملوا جيداً جميع فضائلهم المختاره.

تعالوا كلكم إفرحوا اليوم من أجل التذكار المبارك الذى لأبينا القديس أبنا شنوده رئيس المتوحدين المؤتمن حقاً. يجب لك وينبغى أيها الشعب المحب للمسيح أن نعيد فى هذا

forgiveness of our sins. (Axios)<sup>x3</sup>.

Our hearts rejoiced with our tongues by the honored remembrance of our holy father Abba Shenouda. Therefore we praise with the psalmist David that God our savior sent to his people the Christians all the heavenly hosts and the saints who consummated their chosen virtues.

Come on and rejoice today for the blessed remembrance which is to our Holy Father Abba Shenouda the Arhimandrite, who is truly faithful. It your duty O the beloved people of Christ that we celebrat today with the honored prophet.

This is he whom his sayings have reached the whole world. He was called a prophet and the enforcer of the law. He defeated the kings through the Holy Spirit, who flows from his heart as a rapid river.

Thi is he whom the kings offered gifts to his pure monastery with glory and honor. Great is your honor O our holy father Abba Shenouda in the midst of all the saints and the righteous for you received the sufferings of monasticism so you deserved all the eternal goods forever. You finished your life at an old age and left for us your story and your sayings which give life to those who follow them. May God be with them and may the angels protect them until they reach the eternal life.

Pray to the Lord on our behalf O our holy righteous father Abba Shenouda the Archimandrite that He may forgive us our sins. (Axios)<sup>x3</sup>.

اليوم للنبي المكرم.  
هذا الذي مضت أقواله على وجه الأرض كلها ودعى النبي  
وواضع الناموس المختار وغلب الملوك من قِبَل الروح  
القدس الجارى من قلبه مثل الأنهار الجارية.  
هذا الذي قدمت له الملوك هدايا وقرابين إلى ديره الطاهر  
بمجد وكرامه. عظيمة هي كرامتك يا أبينا القديس أبنا شنوده  
في وسط القديسين جميعاً والأبرار والصديقين لأنك قبلت  
إليك آلام الرهبنة ذات المشقة فإستحققت الخيرات الدائمة إلى  
الأبد. أكملت سعيك بشيخوخه دسمه وأبقيت لنا سيرتك  
وأقولك المعطيه للحياه للذين يمشون فيها.  
والله يكون معهم والملائكة تحرسهم حتى يستحقوا الحياه  
الأبدية.  
أطلب من الرب عنا يا أبانا القديس الناسك أبنا شنوده  
رئيس المتوحدين ليغفر لنا خطايانا  
(أكسيوس)<sup>3</sup>.

*Hymn of Glorification for the Saints*

*لحن لسائر القديسين*

## Δ Πεκραν

✠ Δ πεκραν ερνωϋ†: ζεν τ̄χωρα ἡΧημι: ὠ πιμακαριος: πιὰσιος ετταινοϋτ ζεν  
νιὰσιος τηροϋ: πενωτ εθοϋαβ: πενωτ εθοϋαβ: πενωτ εθοϋαβ ἡΔικεος: αββα (...):  
πιμεριτ ἡτε Π̄χ̄ς.

*a bakran arnishdi: khan edkora enkami: o bimakarios: bi-ajios addayawt khan ni-ajios daru:  
banyod atwab: banyod atwab: banyod atwab endikaos abba (...) bimanrit enda bikhristos.*

Your name is great, in the land of Egypt, O the blessed, the saint honoured among all the saints, our holy father, our holy father, our holy father the righteous, Abba (...), the beloved of Christ.

اسمك عظيم، في اقليم مصر، أيها الطوباوى،  
القديس المكرم في جميع القديسين، ابانا  
القدوس، ابانا القدوس، ابانا القدوس الطاهر،  
أبنا (...)، حبيب المسيح.

✝ Χερε πεκῶματ: εἰσελ ἡχαρισμα: χερε πεκῶμα εἰσελ: φηῆταϋβεβι ναν ἔβολ  
 ἡῆητϥ ἡξε οὔταλδο ἡῶωνι νιβεν.

*shara bakemhaw: atmah enkarisma: shara baksoma atwab: beyadafwawi nan awol enkhadf  
 enja udalsho enshoni niwan.*

Hail to your tomb, that is full of grace,  
 Hail to your holy body, out of which  
 flows a fountain of healing for all  
 sicknesses.

السلام لقبرك، الممتلئ نعمة، السلام لجسدك  
 المقدس، الذي ينبع منه شفاء لكل الأمراض.

✝ Πατῆρ εἰς Πῶς Εὐμανουήλ: εἰνα ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἔβολ: ἄνοκ πιθηκι  
 παλάχηςτος.

*madicho a bikhristos ammanual: hina endafka nannowi nan awol: anok bihaki bi-alashisdos.*

Ask Christ Emmanuel, that He may  
 forgive us our sins, I the poor and  
 wretched.

إسأل المسيح عمانوئيل، لكي يغفر لنا  
 خطايانا، أنا المسكين الحقير.

✝ Ἀληθός γαρ: ᾔεν οὔμαθωνι: ἀϥκιμ ἔδρη ἔπαρητ: ἡξε πεκερῶμενι ἔτταινοῦτ: ὦ  
 παῖσιος ἀββᾶ (...).

*aleetos ghar: khan umatmay: afkim akhray abahat: enja bakarebmawi addayawt: o bi-agios  
 abba (...).*

For truly, indeed, your honoured  
 memory, moved my heart, O Saint  
 Abba (...).

لأنه حقاً، بالحقيقة، حرك قلبي، تذكرك  
 الجليل، أيها القديس أنبا (...).

Conclusion of the Glorification

ختم التمجيد

## ἡεν Ἐβραν

✝ ἡεν Ἐβραν ἡΦιωτ νεν Πῶηρι: νεν Πιπνεῦμα εἰσ: ἡτῆρις εἰσ ἡἰομοοῦσιος.

*khan ebran emfeyot nam ebsheeri: nam bibnawma atwab: ditreyas atwab enomo-usyos.*

In the name of the Father and the Son,  
 and the Holy Spirit, the perfect  
 Trinity.

باسم الاب والابن، والروح القدس، الثالوث  
 القدس المساوي.

✝ Ἀξια: αξια: αξια: ἡαξια ἡαρια ἡπαρῆενος.

*axia: axia: axia: diagia maria dibartanos.*

Worthy, worthy, worthy, is the Virgin  
 Mary.

مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسه مريم  
 العذراء.

✠ Δξιος: αξιος: αξιος: Μιχαηλ παρχων ἡνανιφνοϋι.

*axios: axios: axios: mikhaeel barkhon ennanifawi.*

Worthy, worthy, worthy, is Michael  
the head of the heavenly.

مستحق، مستحق، مستحق، ميخائيل رئيس  
السمائين.

✠ Δξιος: αξιος: αξιος: Δββα Μαρκος Πιαποστολος.

*axios: axios: axios: abba markos bi-abostolos.*

Worthy, worthy, worthy, is Saint  
Mark the Apostle.

مستحق، مستحق، مستحق، مار مرقس  
الرسول.

✠ Δξιος: αξιος: αξιος: Δββα Ξενοϋτε Πιαρχημανδριτης.

*Axios: axios: axios: abba shanuda biarshimanedridas.*

Worth, worthy, worthy, is Saint  
Shenouda the Archimandrite.

مستحق، مستحق، مستحق، الأنبا شنوده  
رئيس المتوحدين.

✠ Οὺχλου ἡνοϋβ: οὺχλου ἡνατ: οὺχλου ἡῶνι: ἡμαρταριτης ὲρρηι ὲχεν τὰφε (...).

*uklom ennub: uklom enhad: uklom enoni: emmargaridas ahray ajan edaba (...).*

A crown of gold, a crown of silver, a  
crown of precious stones, on the head  
of (...).

اكليل ذهب، واكليل فضة، واكليل جوهري،  
على رأس (...).

✠ Μαρηνωουτ̄ ὠ πιλαιος: ἡμαιοϋτ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: εντενταιο (...).

*marantowudi o bilaos: emmaynudi isos bikhristos: endandayo (...).*

Let us gather O people, the lovers of  
God Jesus Christ to honor (...)

فلنجتمع نحن يا شعب، المحب للإله يسوع  
المسيح لنكرم (...).

† And the peace of God, be with you  
all, O congregation of Christ, and may  
you hear, His joyful voice saying,  
“Enter into the Paradise of Joy.”

† وسلام الله، يكون معكم، يا شعب المسيح  
بأجمعكم، وبصوته الفرح يسمعكم، القائل  
ادخلوا، إلى فرح الفردوس.

† Through the prayers of Mary the  
Virgin, and the great Saint (...).

† بصلات مريم العذراء والقديس العظيم  
(...).

## Ω Πενδοις (Conclusion of the Watos Theotokia)

✠ Ω Πενσοϥ Ιης Πχϥ: φηετωλι μεφνοβι μεπικοςμος: οπτεν ζων νεμ νεκζιηβ: ναι  
ετσαοριναμ μεμοκ.

*o banshoys isos bikhristos: biyadoli emebnowi embikosmos: obdan hon nam nakhiyab: nay adsawinam emmok.*

O our Lord Jesus Christ, who carries  
the sin of the world, count us with  
Your sheep, those who are on your  
right.

ياربنا يسوع المسيح، حامل خطية العالم،  
أحسبنا مع خرافك، الذين عن يمينك.

✠ Δκxανι ζεν τεκμαζενουτ: μεπαρορσια ετοι ηζοτ: μεπενθρενσωτεμ ζεν  
οτςοερτερ: ξε τρωοτν μεωτεν αν.

*akshani khan dakmahesnudi: imbarusiya adoy enhodi: embanetransodam khan ustardar: ja disowun emmodan an.*

And when You come again, in Your  
Second fearful Appearance, may we  
never fearfully hear, You say, “I do  
not know you”.

عند ظهورك الثاني، المخوف لاتسمع، برعدة،  
إننى لست أعرفكم.

✠ Δλλα μαρενερπεμεπυα ενσωτεμ: ετςουη εθυεζ ηραυι: ητε νεκμεττυαηαζθηϥ:  
εσωυ εβολ εςω μεμοϥ.

*alla maranarbamebsha ensodam: adi-esma atmah enrashi: enda nekmethsanahtaf: asosh awol asjo emmos.*

But rather may we be worthy, to hear  
the voice full of joy, of Your tender  
mercies, proclaiming and saying.

بل نكون مستحقين، لسماع صوتك الحنون،  
الممتلى فرحاً، يصرخ قائلاً.

✠ Xε αμωινη ζαροι: ηηετςμαρωοτ ητε Παιωτ: αρικληρονομιν μεπιωνδ: εθυηη  
εβολ υα ενεζ.

*ja amoyni haroy: niyadesmarowut enda bayot: ari-eklironomin embi-onkh: atman awol sha anah.*

“Come unto Me, O blessed of My  
Father, and inherit, the life, that  
endures forever.”

تعالوا اليّ، يا مباركى أبى، رثوا الحياة،  
الدائمة إلى الأبد.



✝ **ϸⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ: ⲉⲛⲑⲁⲓ̀ ⲃⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲈⲚⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲓⲕⲁⲟⲥ: ⲉⲛⲑⲁⲓ̀ ⲃⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓ̀ⲁ.**

*sana-i enja nimardeeros: awfay kha nuwasanos: sana-i enja nidikaos: awfay kha nuboladia.*

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues

يأتي الشهداء، حاملين عذاباتهم، ويأتي الصديقون، حاملين فضائلهم.

✝ **ϸⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲓⲱⲏⲓ̀ ⲙ̀Ⲣⲏⲧ: ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲗⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲑⲁ ⲡⲉⲗⲟⲩⲟⲩ: ⲉⲛⲁⲧⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ̀ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ̀: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲗⲉⲃⲏⲏⲟⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲁⲓ̀ⲧⲟⲩ.**

*efna-i enja bsheeri emebnudi: khan bafowu nam fa bafyot: efnadi embiway biway: kada nafehwawi adafaydu.*

The Son of God, shall come in His glory and His Father's glory, to give to everyone, according to his deeds which he has done.

يأتي ابن الله، في مجده و مجد أبيه، ويجازي كل واحد، كأعماله التي عملها.

✝ **ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲣⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲕⲉⲧⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉⲛⲧⲉⲕⲃⲓⲣⲏⲏⲏ: ⲑⲁⲓ̀ ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.**

*bikhristos biloghos enda fyot: bimonojanees ennudi: akadi nan endakhirini: tay atmah enrashi niwan.*

O Christ the Logos of the Father, the Only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

أيها المسيح كلمة الآب، الإله الوحيد، أعطنا سلامك، هذا المملوء فرحاً.

✝ **ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲣⲏⲧⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲓ̀ⲧⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕⲉⲧⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏⲧⲓ̀: ⲭⲉ ⲧⲁⲃⲓⲣⲏⲏⲏ ⲧⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ.**

*kada bradi adakdays: ennakajyos enabostolos: akajos nan emburadi: ja dahirini didi emmos nodan.*

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us, "My peace I give to you."

كما أعطيته، لرسلك القديسين، قل لنا مثلهم، إني أعطيك سلامي.

✝ ΠΑΤΡΙΗΝΗ ἄΝΟΚ: ΘΗΕΤΑΙΒΙΤΣ ΖΙΤΕΝ ΠΑΙΩΤ: ἌΝΟΚ ΤΧΩ ὤΜΟC ΝΕΜΩΤΕΝ: ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ.

*dahirini anak: tiyadayshids hidan bayot: anak diko emmos namodan: isjan dinu nam sha anah.*

“My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.”

سلامى أنا، الذى أخذته من أبى، أنا أتركه معكم، من الآن وإلى الأبد.

✝ ΠΙΑΣΤΕΛΟC ἸΤΕ ΠΑΙ ἘΖΟΥ (ἘΧΩΡΖ): ΕΤΖΗΛ ἘΠΒΙCΙ ΝΕΜ ΠΑΙΖΥΜΝΟC: ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΑ ΤΖΗ ὤΠΟC: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

*bi-anjalos enda bay ahu (ajorh): adhal abshisi nam bayhimnos: aribanmawi kha edha emebshoys: endaf ka nannowi nan awol.*

O the angel of this day (night), flying up with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

يا ملاك هذا اليوم (الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.

✝ ΠΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟC ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΖΟΖΖΕΧ ΝΙΒΕΝ: ΠΑC ἄΡΙΒΟΗΘΙΝ ἘΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ.

*niyadshoni madalshowu: niyadawenkot ebshoys mamdon nowu: nanesnaw adka khan hojhaj niwan: bashoys ariwoytin aron namowu.*

The sick heal them, those who slept O Lord repose them, all our brothers in distress, help us my Lord and all of them.

المرضى إشفهم، الذين رقدوا يارب نرحمهم، إخواننا الذين فى كل شدة، ياربى أعنا وإياهم.

✝ ΕΥἘCΜΟΥ ἘΡΟΝ ἸΧΕ ΦΤ: ΤΕΝΝΑCΜΟΥ ἘΠΕΥΡΑΝ ἘΘΥ: ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ἘΡΕ ΠΕΥCΜΟΥ: ΝΑΨΩΠΙ ΕΨΩΗΝ ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΝ.

*afa-esmu aron enja ebnu di: dannasmu abafra n atwab: ensaw niwan ara bafesmu: nashobi afman awol khan ron.*

May God bless us, and let us bless His Holy Name, and may His praise continually be, always upon our mouths.

ليباركنا الله، ولنبارك اسمه القدوس، فى كل حين تسبحته، دائمة فى أفواهنا.

✙ Δρι̅πρε̅βει̅νι̅ν ἔ̅ρη̅ ἔ̅ων̅: ...: ἵ̅τε̅υ̅χα̅ νεν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ἔ̅β̅ολ̅.

*aribreswawin ahray ajon: ...: endafka nannowi nan awol.*

Intercede on our behalf, ..., that He  
may forgive us our sins.

اشفع (اشفعى) فينا، ...، ليغفر لنا خطايانا.

✙ Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ὠ̅π̅ο̅ς̅ ἔ̅ρη̅ ἔ̅ων̅: ...: ἵ̅τε̅υ̅χα̅ νεν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ἔ̅β̅ολ̅.

*tobh emebshoys ahray ajon: ...: endafka nannowi nan awol.*

Pray to the Lord on our behalf, ..., that  
He may forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، ...، ليغفر لنا خطايانا.

✙ Χ̅ε̅ ἑ̅̅μα̅ρω̅ν̅τ̅ ἵ̅ξε̅ Φ̅ιω̅τ̅ ν̅ε̅υ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅: ν̅ε̅υ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ᾱ̅ ἑ̅̅θ̅: †̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅τ̅ζ̅η̅κ̅ ἔ̅β̅ολ̅:  
τε̅νο̅τ̅ω̅τ̅ Ὡ̅μο̅ς̅ τε̅ν̅τ̅̅ω̅ο̅ρ̅ Μ̅α̅ς̅.

*ja fesmarowut enja fyot nam ebsheeri: nam bibnawma atwab: ditriyas adjak awol: danwosht emmos dandiowu nas.*

For blessed is the Father and the Son,  
and the Holy Spirit, the perfect  
Trinity, we worship Him and glorify  
Him

مبارك الاب والابن، والروح القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له ونمجده.

✙ Κ̅̅ρι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅: Κ̅̅ρι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅: Κ̅̅ρι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅.

*kiryā alayson: kiryā alayson: kiryā alayson.*

Lord Have Mercy, Lord Have Mercy,  
Lord Have Mercy.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب باركنا

### Α̅μ̅η̅ν̅ Α̅λ̅ᾱ̅ (Conclusion of Service)

✙ Α̅μ̅η̅ν̅ Α̅λ̅ᾱ̅: Δ̅ο̅ξα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Ἰ̅̅ω̅ κε̅ Ἀ̅̅ζ̅ι̅ω̅ Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅: κε̅ ν̅ῦ̅ν̅ κε̅ ἄ̅ ἰ̅ς̅ τ̅ο̅υ̅ς̅ ἑ̅̅ω̅να̅ς̅  
τ̅ω̅ν̅ ἑ̅̅ω̅νων̅ Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

*amin alleluia: doxa batri ka iyo ka ajyo bnawmadi: ka neen ka a-i ka is dus aonas don a-onon amin.*

Amen Alleluia, Blessed is the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and unto the age of all  
ages amen.

أمين هليلويا، مبارك الاب والابن والروح  
القدس، الان وكل آوان والى دهر الدهور  
أمين.

✝ Πενωω εβολ ενχω υμοσ χε ω Πενβοις Ιησ Πχς.

*danosh awol anjo emmos ja o banshoys isos bikhristos.*

We cry out saying O our Lord Jesus Christ.

نصرخ ونقول يا ربنا يسوع المسيح.

✝ Σμογ ενιαηρ ητε τφε: σμογ ενιωωγ υφιαρο: σμογ ενισιτ νεω νισιμ: μαρε πεκναι νεω τεκζιρηνη: οι ησοβτ υΠεκλαος.

*esmu ania-eer enda edba: esmu animowu emfyaro: esmu anisidi nam nisim: mara baknay nam dakhirini: oy ensobt embaklaos.*

Bless the air of the heaven, bless the waters of the rivers, bless the seeds and the herbs, may Your mercy and Your peace, be protection for Your people.

بارك أهوية السماء، بارك مياه الأنهار، بارك  
الزروع والعشب، فلتكن رحمتك وسلامك،  
حصناً لشعبك.

✝ Σωτ υμον οτοζ ναι ναν: Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ενδοσησον: αμην: σμογ εροι: σμογ εροι: ις τμετανοια: χω νηι εβολ χω υπιςμογ.

*sodi emmon uwoh nay nan: kirya alayson: kirya alayson: kirya awolojison: amin: esmu aroy: esmu aroy: is dimadanya: ko nay awol jo embismu.*

Save us and have mercy on us, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, amen, bless me, bless me, I prostrate, absolve me and say the blessing.

خلصنا وارحمنا، يارب ارحم، يارب ارحم،  
يارب بارك آمين، باركني، باركني، ها  
الميطانية، اغفرلي قول البركه.

✝ Αμην εσεωωπι.

*amin asashobi.*

Amen so be it.

آمين يكون.